



Antonio Cagnoni

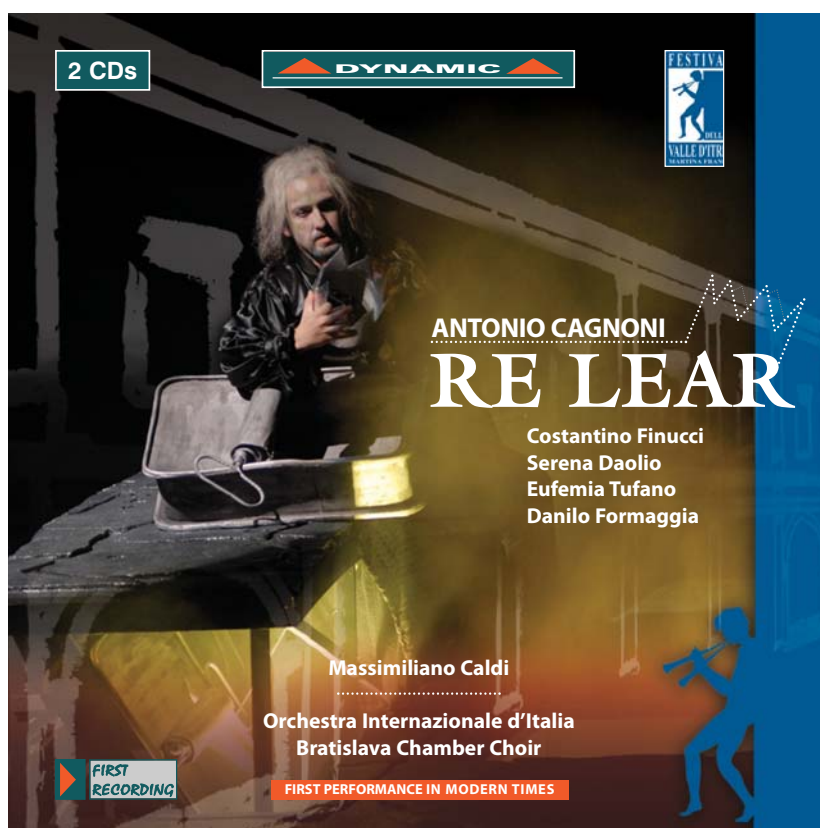
RE LEAR

Tragedia lirica, in four acts and seven parts

Libretto by Antonio Ghislanzoni

LIBRETTO

with parallel English translation



ATTO PRIMO

Gran sala nel palazzo del Re Lear. Il trono a sinistra. A lato del trono, in posizione meno elevata, altri seggi. Al lato opposto, impalcatura con padiglione. In fondo, larga apertura che lascia scorgere una galleria. All'alzarsi del sipario entrano in scena Gloster ed Edgar.

1 Edgaro - (*turbato, a Gloster*) Del Re il pensier scrutasti?

Gloster - Volubil piuma all'alitar dei venti è il pensiero del Re.

Edgaro - Pur... qualche grave disegno ei cova. D'Albania qui giunti di Cornovaglia e di Borgogna i Duchi...

Gloster - Dagli anni affievolito il buon Re par che intenda alle figlie, che assunte a illustri nozze oggi saran, partir del vasto regno le province...

Edgaro - (*da sé con dolore*) Purtroppo era presago il cor... Da noi per sempre adorata Cordelia andrai lontana... e qui la notte regnerà.

Gloster - Qual grave pensier ti affligge?

Edgaro - Il malaccorto Sire a se stesso ed a noi, forse prepara lutti tremendi...

(*Squillo di tromba*)

Gloster - Odi... Il corteo qui muove.

Edgaro - Qui l'ultimo saluto a lei si volga.

(*Si ritira in disparte*)

2 *Entrano ufficiali, cortigiani e servi. Quindi i Duchi di Cornovaglia, di Albania e di Borgogna, col loro seguito. Poi Regana, Gonerilla e Cordelia con damigelle. Da ultimo il Re Lear, il Conte di Gloster, Edgaro ed altri del seguito.*

3 Coro - Salve! Ti arridano glorie e splendori o di Britannia possente re!
Da tutti i labbri, da tutti i cori prorompa un grido di plauso a te.

Lear - (*in piedi presso il trono*)

Salute, o Prenci. Oggi d'un Re, d'un padre qui l'intimo pensiero

esprimo a voi. Carico d'anni e quasi della tomba a la soglia, è al capo mio soverchio peso la corona. Intendo le province partir del vasto impero onde ciascuna delle amate figlie con titolo regale a nozze vada.

(*Volgendosi alle figlie*) Ora, o dilette mie, parlate voi. Ch'io possa

misurar dagli accenti il vostro affetto; e più superba dote

quella si avrà che al vecchio padre esprima sensi più grati.

Gonerilla - (*avanzandosi*) A voi ch'io parli prima!

(*Con enfasi*) Più della luce v'amo, o Signore, che il cielo effonde da' suoi pianeti, più d'ogni cosa che il mondo allieti, più d'ogni bene che un Re può offrir...

Io v'amo, o padre, di quell'amore che umano accento non può ridir!

Coro - Se quegli accenti smentisse il core, gli angeli istessi potrian mentir.

ACT ONE

Great hall in the palace of King Lear. Throne to the left. At the side of the throne but lower, other chairs. On the opposite side, scaffolding with a pavilion. In the background, a wide opening through which we see a gallery. As the curtain rises, Gloucester and Edgar enter.

1 Edgar - (*troubled, to Gloucester*) Have you fathomed the king's thoughts?

Gloucester - A feather born on the winds is the king's thought.

Edgar - And yet... he is hatching some grim plan. The Dukes of Albany and Cornwall have arrived.

Gloucester - Wearied by the passing years the good king seems to intend to divide his vast reign and provinces among his daughters, who today will conclude noble marriages...

Edgar - (*aside, pained*) Sadly my heart knew this... Our beloved Cordelia will leave us for ever... and night will reign here.

Gloucester - What grave thought afflicts you?

Edgar - Our reckless Lord is perhaps preparing dread losses for us and himself...

(*trumpets peal*)

Gloucester - Listen... the cortege is approaching.

Edgar - Now I must bid her a last farewell.

(*he draws aside*)

2 *Officials, courtiers and servants enter. Then the Dukes of Cornwall, Albany and Burgundy, with their retinues. Then Regan, Goneril and Cordelia with their ladies-in-waiting. Finally King Lear, the Duke of Gloucester, Edgar and others.*

3 Chorus - Hail! Oh mighty king of Britannia may glory and splendour shine upon you!
From all lips, from all hearts let a cry of acclaim rise up for you.

Lear - (*standing by the throne*)

I greet you, oh Princes. Today I will express the intimate thoughts

of a King and father. Wearied by the years and near to my grave, the crown lies too heavy upon my head. I intend to divide the provinces of the vast empire so that each of my daughters may marry with a royal title.

(*to his daughters*) Now, my beloved, speak to me. And I shall measure

your love by your words; and the greatest dowry

will go to her who expresses the greatest gratitude to her old father.

Goneril - (*stepping forward*) Let me be the first to speak!

(*emphatically*) I love you more than the light, oh Lord, that heaven sheds upon its planets, more than anything that delights the world, more than any treasure that a king can offer...

I love you, oh father, with such love as human voice cannot express!

Chorus - If these words belie her heart, then the angels themselves could lie.

Lear - (*da sé, commosso*) Oh, a lei potessi, per tanto amore dell'universo l'impero offrir!

Cordelia - (*da sé*) S'ella in tal modo si esprime ancora, Cordelia, cosa potrai tu dir?

Lear - (*mostrando una carta a Gloster*)

Da questo a quel confine
cui segna il fiume e il mare,
col suo ducal consorte
regnerà Gonerilla; e gli ubertosi
campi, le vaste selve rimarranno
alla prole in retaggio... (*Squillo di trombe*)
(*Volgendosi a Regana*) Ed or... che dice
l'altra figliuola mia,
la mia docil Regana?
Parla!

Regana - (*avanzandosi*) Come potrebbe quel ch'io provo svelar parola umana?

4 (*Con enfasi*) Quanto ai mortali può dar fortuna
onor, ricchezze, gloria, splendori,
quanti ha la terra sorrisi e fiori,
gioie e lusinghe non han per me.
Tutto, o mio padre, per me si aduna
nel grande amore che porto a te.

Coro - Sublimi accenti d'amor son questi;
d'una tal prole ti allegra, o Re!

Lear - (*da sé, come sopra*)

Del grande amore che al padre attesti
qual premio degno può darti il Re?

Cordelia - (*da sé*) E tu, Cordelia, che dir potresti?
Pur nell'amarlo... chi pari è a te?

Lear - (*a Gloster, come sopra*) A lei del mio bel regno
quest'ampia parte assegno...
Che di spazio non cede
né di vaghezza all'altra.

(*Volgendosi agli Araldi, Ufficiali, ecc.*) Salutate
la novella sovrana
che dinnanzi vista.

Coro - Viva Regana!

Lear - (*volgendosi a Cordelia*) E ora a te, diletta
Cordelia mia. Nuove dolcezza in seno
la tua voce risvegli. Ebben, qual cosa,
o soave fanciulla,
dirmi puoi tu che adegui
delle suore l'amor? Rispondi!

Cordelia - (*dopo breve esitazione*) Io... nulla
Signor!

Lear - (*sorpreso*) Nulla!

Cordelia - Sì, nulla...

Gloster - (*da sé*) E ardisce?

Edgaro - (*da sé*) Incauta!

Coro - Qual linguaggio!

Invero ciò fa stupir!

Lear - (*sdegnato*) Bada, Cordelia! Emenda
i folli accenti, o ch'io...

Cordelia - (*avanzandosi in umile atteggiamento davanti al Re Lear*)
Vi espressi il vero...

5 Mio Re, mio padre, ebbi da voi la vita.

Guida e conforto il vostro amor mi fu...

E v'amo tanto, ché da voi largita
ogni dolcezza ch'io provai quaggiù;
pure, a voi solo, o padre, io non potrei
tutti gli affetti del mio core offrir,
se affermarvelo osassi, io mentirei,
né mai fu il labbro mio uso a mentir.

Lear - (*con sdegno crescente*) Giovine tanto e muta
agli affetti così?

Cordelia - Giovine tanto,
dir dovrete, e sincera...

Lear - (*con impeto scendendo dal trono*)

Oh! Per gli dei!

Lear - (*aside, moved*) Oh, for such love I would offer her the entire universe!

Cordelia - (*aside*) If she expresses herself thus, Cordelia, what will you say?

Lear - (*showing Gloucester a map*)

From this to that boundary
marked out by the river and the sea
Let Goneril reign with her husband the duke;
and the fertile fields and vast forests
be passed on
to their descendants... (*trumpets peal*)
(*Turning to Regan*) And now... what does
my other daughter say,
my sweet Regan?
Speak!

Regan - (*stepping forward*) How could human word express what I feel?

4 (*emphatically*) Whatever can bring fortune to mortals
honour, wealth, glory, splendour,
all the smiles and flowers of the earth,
have no delight and charm for me.
Oh my father, everything that I own
is held in the great love I bear for you.

Chorus - These are sublime words of love;
such a child brings you joy, oh King!

Lear - (*aside, as before*)

What gift can the King give you
worthy of the great love you show for your father?

Cordelia - (*aside*) And you, Cordelia, what could you say?
Though in your love for him... who is your match?

Lear - (*to Gloucester, as above*) To her I grant
this ample part of my fair reign...
That is no less in extent and beauty
than the other.

(*To the Heralds, Officers, etc.*) Salute
the new sovereign
who stand before you.

Chorus - Long live Regan!

Lear - (*to Cordelia*) And now to you, beloved
Cordelia. Let your voice stir
new sweetness in my breast. Well, oh sweet maid
what can you tell me
that can match
your sisters' love? Answer!

Cordelia - (*after a moment's hesitation*) I... nothing
Sir!

Lear - (*surprised*) Nothing!

Cordelia - Yes, nothing...

Gloucester (*aside*) Does she dare?

Edgar - (*aside*) Reckless girl!

Chorus - What language!

Indeed we are astonished!

Lear - (*indignant*) Beware, Cordelia! Change
these foolish words, or I...

Cordelia - (*stepping forward humbly to King Lear*)
I spoke the truth...

5 My King, my father, you gave me life.

Your love was my guide and comfort...

And I love you so, for all the joy I have known
was your gift to me;
and yet, to you alone, oh father, I could not
offer all the love in my heart,
if I should dare to say this, I would be lying,
and my tongue has never been false.

Lear - (*with growing anger*) So young
and so silent in affection?

Cordelia - So young,
you should say, and sincere...

Lear - (*rushing off his throne*)

Oh! By the gods!

A te dunque sia dote
l'orgoglio tuo. Mia figlia
non più!

Cordelia - Padre...

Lear - (*respingendola*) Straniera a me tu sei...

Lungi, lungi da me!

Edgaro - (*avanzandosi*) Nobil sensi
ella esprimea...

Lear - (*come sopra*) Tu il credi?

Edgaro - (*con forza*) Io lo proclamo!

Gloster - (*a Edgaro*) Frenati!

Lear - (*mettendo mano alla spada*) Sleale vassallo!

Duchi e Gloster - (*interponendosi*) Sire... vi placate!

Cordelia - (*gettandosi ai piedi di Lear*) Padre!

Lear - (*al colmo dell'ira*) Lungi!... Lungi da me!

Tutti - Strano furore!

Lear - (*a Cordelia*) Va'! Ti cela agli occhi miei...

L'amor mio ti tolgo, o ingrata!

A me figlia più non sei,

il mio cor t'ha già scordata.

(*Da sé con dolore*)

O mio cor, ti struggi in pianto...

Scorda omai che in lei soltanto

della stanca mia vecchiezza

luce aveano i mesti dì!

Edgaro - (*da sé*) Su miei spasimi crudeli

di speranza or brilla un raggio,

par che il Cielo alfin mi sveli

fede nuova, ardir, coraggio!

O Cordelia, o tanto amata,

quanto me, tu sventurata!

Forse un Dio che mia ti vuole

nel dolore a me ti unì.

Cordelia - Sperda il Ciel dal capo mio

il terribile anatema;

d'ogni angoscia, ohimè degg'io

sostener la prova estrema;

dal suo sdegno maledetta,

Ciel pietoso, il giorno affretta

che di figlia il dolce nome

ei mi possa ridonar!

Gloster - (*a Edgaro*) Per l'audace e rea parola

sul suo capo il folgor pende...

Chi ti salva? Chi ti invola

alla pena che ti attende?

La mia vita, i giorni miei

per te, o figlio, immolerei...

Ma quell'ira, quel furore

chi potrebbe disarmar?

Gonerilla - (*a Regana, parlando sottovoce*)

Ben le sta, che si gradita,

sì diletta al padre ell'era...

Il rigor che l'ha colpita

meritato ha quell'altera...

Al suo stato si abbandoni,

più di lei non si ragioni...

Delle nozze ai gaudi, ai riti,

tutto ormai si doni il cor.

Parte del Coro - Oh! Chi mai non piange il pianto

della misera reietta?

Ier sì amata, ed oggi tanto

vilipesa e maledetta...

(*Al Re*) Re, deponi il cieco sdegno...

Essa è l'astro del tuo regno...

Re, la gemma più preziosa

del tuo serto non sprezzar!

Duchi ed altri del Coro - (*parlando tra loro sommessa-*
mente)

Ciechi al par gli affetti e l'ire

Then let your dowry
be your pride. My daughter
no longer!

Cordelia - Father...

Lear - (*pushing her back*) You are a stranger to me...

Away, away from me!

Edgar - (*stepping forward*) She expressed
noble thoughts...

Lear - (*as above*) And do you believe this?

Edgar - (*forcefully*) I proclaim it!

Gloucester - (*to Edgar*) Hold your tongue!

Lear - (*putting his hand on his sword*) Disloyal vassal!

Dukes and Gloucester - (*stepping between them*) Sir... be
calmed!

Cordelia - (*throwing herself at Lear's feet*) Father!

Lear - (*overwhelmed with rage*) Away!... Away from me!

All - Strange fury!

Lear - (*to Cordelia*) Go! Get out of my sight...

I deprive you of my love, ungrateful daughter!

You are no longer my daughter,

my heart has forgotten you.

(*Beside himself with grief*)

Oh my heart, you are consumed in tears...

Forget now that in her alone

did the sad days of my weary age

find light!

Edgar - (*aside*) On my tormented love

a ray of hope shines now,

Heaven at last seems to offer

new faith, daring, courage!

Oh Cordelia, oh dearly beloved,

you are as unfortunate as I am!

Perhaps a God who would have you mine

has united me with you in pain.

Cordelia - May Heaven rid my head

of the terrible curse;

alas, I must bear the dread trial

of every anguish;

accursed by his wrath,

Merciful Heaven, speed the day

when he will restore to me

the sweet name of daughter!

Gloucester - (*to Edgar*) For her bold and wicked words

thunder hangs over her head...

Who will save you? Who will wrest you

from the punishment that awaits you?

Oh my son, I would sacrifice

my life for you...

But who could disarm

that anger, that fury?

Goneril - (*whispering to Regan*)

It serves her right, she who was so

favoured and loved by our father...

In her arrogance she deserves

the blow that has struck her...

Let her be abandoned to her state,

and we shall say no more of her...

We will give our hearts over

to the joys and rites of our weddings.

Part of the Chorus - Oh! Who would not weep

for the poor rejected maid?

So dearly loved yesterday, and today

so reviled and cursed...

(*To the king*) King, cast off your blind rage...

She is the bright star of your reign...

King, do not scorn

the most precious gem in your crown!

Dukes and others in the Chorus - (*speaking together in*
hushed tones)

Love and anger must blindly

alternarsi in lui si denno...

Chiaro è ben che il vecchio Sire

dall'età scemato ha il senno...

Sol d'imene or si ragioni...

Ai dilette il cor si doni...

Poi del vecchio la follia

penseremo a governar!

Lear - Gonerilla, Regana, amate figlie

Quella parte di regno

ch'io serbava a... colei, fra voi divota

sarà. Date la mano,

Prenci, alle spose vostre...

(Volgendosi al Duca di Borgogna)

E Voi, Signore

della Borgogna, se ancor degna parvi

d'amor quella... reietta...

Duca di Borgogna - A voi risposta...

darò a breve...

Cordelia - *(al Duca)* Sciolto

da ogni vincolo siete... lo vostra sposa

non sarò mai...

Edgaro - *(da sé)* Gioisci, o cor!

Lear - *(a Gloster, accennando ad Edgaro)*

Fra un'ora

quello sleal sia lunge

dalla mia corte... e fra sei dì, dal regno!

(Volgendosi agli Araldi)

Or squillino le trombe,

e la Britannia intera

alle spose regali alzi un saluto.

Coro generale - Salve! Ti arridano glorie e splendori

o di Britannia potente Re!

Da tutti i labbri, da tutti i cori

prorompa un grido di plauso a te.

Cordelia - E abbandonarti così degg'io,

misero padre, misero Re!

Sovra il tuo capo vigili Iddio

quando lontana sarò da te.

Il Re, Regana, Duchi e Gonerilla -

D'inni festosi la Reggia suoni,

tutto in tripudio trascorra il dì;

e quell'ingrata qui si abbandoni

al vituperio che la colpì.

Edgaro - O creatura soave e pura...

il tuo cammino giuro seguir!

Dal ciel congiunti per la sventura

mi sarà gioia per te morir.

Gloster - *(ad Edgaro)* Va', parti o figlio, per te non piango.

Oh! Quai sovrastano nefasti dì!

Io presso il misero vecchio rimango

che la ragione forse smarrì.

(Il corteo parte. Cordelia ed Edgaro accompagnati da Gloster escono dall'altro lato. Cala la tela.)

ATTO SECONDO

Luogo campestre nelle vicinanze di Douvres. Sul davanti della scena, alberi e sedili. A destra, una casa di modeste apparenze. Sedili in pietra e qualche rudero. Edgaro, Il Conte di Kent.

Edgaro - *(che entra con un foglio in mano seguito dal Conte)*

7 Infamia! Orrore! Se del padre mio

queste cifre non fossero, dovrei

dichiararle mendaci.

Sì ingrato al vecchio padre e ree cotanto

le due sorelle!

(Al Conte) Ed or... dove si aggira

rise in turn within his breast...

It is clear that our old lord

has lost his wits with age...

Now let us talk only of weddings...

And give our hearts over to pleasure...

And later we will think about

dealing with the old man's madness!

Lear - Goneril, Regan, beloved daughters

The part of my realm

that I had reserved for ... her, will be divided

between you. Princes,

give your hands to your brides...

(Addressing the Duke of Burgundy)

And you, Sir,

Duke of Burgundy, if you still consider this... outcast...

worthy of love...

Duke of Burgundy - I shall give you a response

presently...

Cordelia - *(to the Duke)* You are freed

of all obligations... I shall never be

your wife...

Edgar - *(aside)* Rejoice, my heart!

Lear - *(to Gloucester, pointing at Edgar)*

Let that disloyal man

be out of my court

within an hour... and within six days, out of my kingdom!

(to the Heralds)

Now let the trumpets sound,

and may all Britannia

raise a salute to the royal brides.

General chorus - Hail! May glory and splendour

shine upon you, oh mighty king of Britannia!

From all lips, from all hearts

let a cry of acclaim rise up for you.

Cordelia - And I must abandon you thus,

wretched father, wretched King!

May God watch over you

when I am far from you.

The King, Regan, Dukes and Goneril -

Let the palace ring with festive song,

all the day be spent in jubilation;

let that thankless wretch be abandoned

to the shame that has struck her.

Edgar - Oh sweet, pure creature...

I swear to follow you!

Heaven unites us in misfortune

it will be joy to die for you.

Gloucester - *(to Edgar)* Go, oh son, I do not cry for you.

Oh! What dreadful days await us!

I shall stay with the wretched old king

who has perhaps lost his mind.

(the cortege leaves. Cordelia and Edgar, accompanied by Gloucester, leave on the opposite side. The curtain falls.)

ACT TWO

The countryside near Dover. At the front of the scene, trees and chairs. To the right, a modest house. Stone seats and some ruins. Edgar, the Count of Kent.

Edgar - *(entering with a sheet in his hand followed by the Count)*

7 Infamy! Horror! If this was not in my father's hand

I should declare

these words untrue.

So ungrateful to their old father and so guilty

the two sisters!

(To the Count) And now... where is the wretched king

quell'infelice Re?

Kent - Più mite il core
di Regana egli spera, e alla sua corte
rivolge i passi.

Edgaro - Voglia il cielo, o Conte,
che presso l'altra figlia a lui si accordi
più benigna accoglienza!

Kent - Vano è sperarlo. All'una
l'altra suora assomiglia...

Il Cornovaglia e l'Albania son degni
consorti alle due tigris...

Edgaro - E il padre mio?

Kent - Invan, pietoso al Re, delle due suore
temprar l'animo ei tenta. Inviso a tutti
col suo zelo soverchio ei già si rese.

Edgaro - (*da sé*) Ed io qui sto?

Kent - Convieni attendere gli eventi...

Edgaro - (*osservando verso la casa*)

A noi si appressa...

la gentile Cordelia... Ella non sappia
le infauste nuove...

Edgaro - Regina mia,
il nobile signore di Kent
qui messaggero venne del padre mio.

Cordelia - Triste messaggio
il vostro volto annunzia.

Kent - Urgenti cure me alla corte richiamano.

Cordelia - Vedrete il Re?

Kent - Sì, nel castello di Regana egli è atteso.

8 Cordelia - Se di Cordelia il nome
da lui pur anco udrete nell'ira profferir...

Deh! lo placate! Deh gli narrate
come pari all'amor che per lui sento
è grand il mio soffrir...

E se avverrà che sovra a lui si addensi
delle sventure il nembo...

E se avverrà che nel dolor ripensi
quant'io l'amava nei felici dì...

Il volerò al suo fianco,
inonderò di lacrime,
di baci le sue pallide gote e il suo crin bianco;
gli griderò: leva la fronte mesta!

Per amarti una figlia ancor ti resta:
la tua Cordelia che ti adora è qui.

9 Edgaro - (*a Kent*) Nobil Signor, lasciatemi...
un istante con lei... Noi partiremo
insiem fra un'ora...

Kent - Mi straziò quel pianto!
(*Entra nel castello*)

Edgaro - (*accostandosi a Cordelia*)
Regina mia!

(*Da sé*) Ed or... come svelarle?

Cordelia - Tu regina mi chiami? Qual mi resta
segno ormai di poter? Diseredata
dal padre e maledetta...

Come una rea, costretta
a oscura solitudine... Da tutti
insidiata...

Edgaro - Io correrò sull'orme del Re...

Cordelia - Vorresti, Edgaro?

Ah no! Te pur colpisce
la condanna di esiglio...

Edgaro - Io sfiderò con gioia ogni periglio.

Cordelia - No! No!

Edgaro - Lascia che compiangi
la mia tremenda sorte...

Un'agonia di spasimi
la vita è ormai per me.

Oh! Qual sublime gaudio
per me sarà la morte,

wandering?

Kent - He hopes to find
Regan's heart gentler, and has turned his feet
to her court.

Edgar - May heaven grant, oh Count,
that he will be received more kindly
by the other daughter!

Kent - This is a vain hope. One sister
is like the other...

Cornwall and Albany are worthy husbands
for the two tigers...

Edgar - And my father?

Kent - Full of pity for the king, he sought in vain
to soften the spirit of the two sisters. His excessive zeal
has made him hateful to all.

Edgar - (*aside*) And I am here?

Kent - It is better to wait for events...

Edgar - (*looking towards the house*)

Gentle Cordelia...

is approaching... She must not hear
this bad news...

Edgar - My Queen,
the noble lord of Kent
comes as a messenger from my father.

Cordelia - Your face announces
a sad message.

Kent - Urgent cares call me back to court.

Cordelia - Will you see the King?

Kent - Yes, he is expected in Regan's castle.

8 Cordelia - If you hear him speak
Cordelia's name even in anger...

Ah! Calm him! Ah, tell him
that my great suffering is equal
to the love I hold for him...

And should the clouds of misfortune
gather above him...

And should he think again in sorrow
of how much I loved him in those happy days...

I shall fly to his side,
and bathe in tears,
his pale cheeks and his white hair;

I shall cry out to him: raise your sad head!
One daughter remains who loves you:

your Cordelia who adores you is here.
8 Edgar - (*to Kent*) Noble Lord, leave me
alone with her a moment... We will leave
together in an hour...

Kent - Those tears rend my heart!
(*He enters the castle*)

Edgar - (*approaching Cordelia*)
My queen!

(*aside*) And now... how shall I tell her?

Cordelia - You call me queen? What sign of power
is left to me now? Disinherited
by my father and cursed...

Like a criminal, forced
into dark solitude... threatened
by all...

Edgar - I shall hurry after the king...

Cordelia - Would you do this, Edgar?

Ah no! You too are
condemned to exile...

Edgar - I will happily brave all danger.

Cordelia - No! No!

Edgar - Let me bemoan
my terrible fate...

Life for me is now

an agony of heartache.

Oh! What sublime delight
would death be for me,

se il padre potrò renderti
morendo pel mio Re.

Cordelia - (*con angoscia*)

Ebben, va... parti... lasciami,
né rammentar che in pianto
sola rimango a struggermi
nel tetro mio castel.

Edgaro - (*commosso*) Cordelia...

Cordelia - Va! Dimentica
da quali angosce affranto
ho il cor...

Edgaro - (*da sé, in preda alla più viva lotta*)

Del mio martirio
qual avvi più crudel?
Ebben... Cordelia... ascoltami...

Cordelia - (*guardandolo come atterrito*)

Qual pallore! Qual tremito!

Edgaro - (*con risoluzione*) Sì, tutto

le svelerò. Dovesse
sulle soglie del Ciel
l'inferno aprirsi a me...

(*A Cordelia con voce tremante*)

10 Là... nel regale paterno ostello...

di contemplarti pago io vivea...
Il paradiso mi si schiudea
se un tuo sorriso scendea su me.
Ed or... che entrambi miseri siamo,
colpiti, oppressi dall'ugual fato,
più non pavento di dirti... io t'amo...
E genuflesso ti cado al piè!

(*S'inginocchia*)

Cordelia - (*commossa*) Sorgi!

Edgaro - Se troppo ti parvi audace...

siccome un rettile qui mi calpesta...

Cordelia - (*da sé*) Un solo amico quaggiù mi resta...

In un sol core poss'io fidar...

Edgaro - Tu taci... ed esiti?

Cordelia - (*con abbandono*) Edgaro, sorgi...

Leggimi in volto... la man mi porgi...

Nel lutto immenso che la circonda

Cordelia i miseri amar sol può;

e tu, Edgaro...

Edgaro - (*con trasporto*) Parla! Mi inonda

di luce l'anima...

Cordelia - Già il cor parlò...

Cordelia ed **Edgaro** - Un'ora il ciel di tregua

consente al nostro duol;

la notte si dilegua,

splende nell'alma il sol.

O dolce, o divina potenza d'amor!

Per te senza timor

io sfido l'avvenir.

Edgaro - Cordelia, io posso omai

tutto svelarti. "Forte

al par di me sarai

poiché tu mi ami."

Cordelia - (*con esaltazione*) "Sì...

Dovessi anche la morte

teco incontrar..."

Edgaro - Tuo padre...

Cordelia - (*ansante*) Ebben?

Edgaro - (*presentandole la lettera*) Leggi!

Cordelia - (*che avrà letto*) Ah! Spietate!

Infami! Sciagurate!

Edgaro - "Viltà saria, menzogna

ch'io rimanessi qui..."

Cordelia - No! Parti... io più non piango...

Va! Salva il padre mio, salva il tuo Re...

Qui derelitta e sola io non rimango,

ho l'amor tuo con me.

if dying I could bring back
your father as my King.

Cordelia - (*anguished*)

Very well... go... leave me,
and do not remember that I am left
alone in tears
in my bleak castle.

Edgar - (*touched*) Cordelia...

Cordelia - Go! Forget

what bitter anguish

torments my heart...

Edgar - (*aside, prey to a great struggle*)

What crueller torment

is there than mine?

Well... Cordelia... listen to me...

Cordelia - (*looking at him aghast*)

What pallor! What trembling!

Edgar - (*firmly*) Yes, I will reveal

all to her. Even if hell should

gape open to me

as I stand on the threshold of Heaven...

(*to Cordelia with a trembling voice*)

10 There... in your father's royal house...

I lived happy to contemplate you...

Paradise opened for me

if your smile fell upon me.

And now... now that we are both wretched,

struck and oppressed by the same fate,

I no longer fear to tell you... I love you...

And I fall on my knees at your feet!

(*he kneels*)

Cordelia - (*touched*) Arise!

Edgar - If I seem too bold...

crush me here like a reptile...

Cordelia - (*aside*) I have but one friend left here...

I can trust but one heart...

Edgar - You are silent and hesitate?

Cordelia - (*with abandon*) Edgar, arise...

Read my face... give me your hand...

In the immense suffering that surrounds her

Cordelia can only love the wretched;

and you, Edgar...

Edgar - (*with passion*) Speak! You fill

my soul with light...

Cordelia - My heart has already spoken...

Cordelia and **Edgar** - Heaven grants an hour

of respite in our sorrow;

the night is dispersed,

and the sun shines in my heart.

Oh sweet, oh divine power of love!

For you I will defy the future

without any fear.

Edgar - Cordelia, now I can

reveal all to you. "You will be

as strong as I am

for you love me."

Cordelia - (*exalted*) "Yes...

Even if I were to find

death with you..."

Edgar - Your father...

Cordelia - (*breathless*) Well?

Edgar - (*handing her the letter*) Read!

Cordelia - (*having read the letter*) Ah! Ruthless!

Villains! Wretches!

Edgar - "It would be cowardice, falsehood

for me to stay here..."

Cordelia - No! Leave... I weep no longer...

Go! Save my father, save your King...

I am not left alone and abandoned,

I have your love with me.

Edgaro - *(con entusiasmo)*

Addio, Cordelia, addio!

Eccelso è il fato mio;

a ridonarti un padre

vado, o a morir per te!

(S'allontana rapidamente. Cordelia lo segue.)

Grandiosa sala nel castello di Regana. La sala è divisa in due compartimenti, l'uno più elevato nel fondo della scena, con impalcatura, dove stanno i suonatori. Nel compartimento anteriore, due mense laterali sontuosamente imbandite. Le mense saranno disposte in guisa da lasciar molto spazio nel mezzo, dove a suo tempo discenderanno i danzatori che, all'alzarsi del sipario, si troveranno nel secondo compartimento. Alle mense di destra, siedono Regana, il Duca di Cornovaglia, Edmondo con altre dame e signori. All'altra mensa il Conte di Gloster, con altri cortigiani e cavalieri. All'alzarsi del sipario, nel secondo compartimento fervono le danze.

II Coro di commensali - Oro e poter,
vino e piacer...

Qual altro vene

bramar può un cor?

Qual cosa al mondo

pregio ha maggior?

Regana - No! Del poter

del vin, dell'or,

un ben maggior

avvi quaggiù

Coro - Qual mai? Favella!

Regana - Quel sol fugace

che tutto abbella:

la gioventù!

Coro - È vero, è ver!

Ogni piacer

muto è quaggiù

se non lo abbellà

la gioventù!

Tutti - *(alzandosi e portandosi sull'avanscena col bicchiere in mano)*

Viva la giovinezza, l'avventurosa età!

Viva la danza, il vino, l'amor, la voluttà!

Regana - *(colla coppa alzata, dominando la scena)*

Ai giovani, ai forti

l'impero del mondo;

ai giovani audaci

dal core giocondo!

Le balde sembianze

gli sguardi procaci,

son sprone alle danze,

son vita e fulgor;

nei giovani è il sole

che irradia la terra,

che incendia la guerra,

che infiamma l'amor.

Tutti - Viva la giovinezza, l'avventurosa età!

Viva la danza, il vino, l'amor, la voluttà!

Regana - Fuggiamo la vista

dei fiacchi vegliardi,

che l'anima han trista

che han biechi gli sguardi;

se un vecchio apparisce

la luce scolora,

la danza languisce,

si spegne l'amor.

Il giovane è un raggio

di splendida aurora,

è il vecchio una notte

di gelo e squallor.

Tutti - Viva la giovinezza, l'avventurosa età!

Edgar *(with enthusiasm)*

Farewell, Cordelia, farewell!

My lot is the finest;

I shall go to bring back your father

or to die for you!

(He leaves quickly. Cordelia follows him.)

A magnificent hall in Regan's castle. The hall is divided into two sections, the higher part towards the back where musicians are on a platform. In the lower part two sumptuously laid tables at the sides. The tables are placed so as to leave plenty of room in the middle, where the dancers will enter as the curtain rises. At the tables on the right Regan is sitting with the Duke of Cornwall, Edmund with other ladies and lords. At the other table the Duke of Gloucester, with other courtiers and knights. As the curtain rises, dances are in full fervour on the upper part.

II Chorus of guests - Gold and power,
wine and pleasure...

What other boon

could a heart desire?

What in this world

has a greater value?

Regan - No! There is a greater good

down here

than power

or wine and gold

Chorus - What can it be? Speak!

Regan - That fleeting sun

that lends beauty to all:

youth!

Chorus - 'Tis true, 'tis true!

All pleasure

falls silent on earth

if youth does not

embellish it!

All - *(rising and stepping towards the front of the scene with their glasses in hand)*

Hurray for youth, the age of adventure!

Long live dancing, wine, love and pleasure!

Regan - *(holding up her cup, dominating the scene)*

To the young, to the strong

goes power in the world;

to bold youths

with playful hearts!

Daring looks

and seductive glances,

fire us on to dance,

they are life and vigour;

in the young lies the sun

that shines upon earth,

that ignites war,

that kindles love.

All - Hurray for youth, the age of adventure!

Long live dancing, wine, love and pleasure!

Regan - Let us flee the sight

of frail old men,

who have sad souls

and baleful looks;

when an old man appears

the light falls pale,

the dances flag,

love withers away.

Youth is a ray

of splendid dawn,

old age is a night

of cold and squalor.

All - Hurray for youth, the age of adventure!

Viva Regana!

Edmondo - Viva
dell'Anglo ciel la Diva
che ogni tesoro aduna
di grazie e di beltà!

Tutti - Viva la danza, il vino, l'amor, la voluttà!

Edmondo - (*a Regana*) Il mio sincero plauso,
amabile sovrana...

Cornovaglia - Al vecchio Lear tal brindisi
saria giovato udir...

Regana - A quel pazzo decrepito
ogni lezione è vana,
la sua ferocia insana
son stanca di soffrir...

(*Squillo di corno*)

Udiste quello squillo?

Col Duca d'Albania
qui giunge Gonerilla,
la dolce suora mia.

Edmondo - Incontro a lei moviamo!

Regana - Sia pure, andiamo!

Cornovaglia - Andiamo!

Regana - E a voi che qui restate,
danzate e tripudiate!

Colla regal mia suora
fra poco tornerem...

Dame, Signori - Noi qui fino all'aurora...

Nel gaudio veglierem.

(*Edmondo, Regana, il Duca di Albania ed altri pochi escono.
Dame e Signori tornano alle mense. Le danzatrici ed i danzatori
discendono dal secondo compartimento e riprendono le
danze*)

Dame - (*durante la danza*)

12 Viva il piacer!

Col piè legger
sfiorate il suol
dame e donzelle.

Leste così,
d'Aprile ai dì,
spiegano il vol
le rondinelle!

Signori - (*assisi a mensa, durante la danza*)

D'ogni piacer
fonte è il bicchier;
più dell'amor
è il vin giocondo.

Tocchiamo! Tocchiam!

Brindiamo! Brindiam!

Viva il licor
gioia del mondo!

Il Matto, e detti.

Il Matto - (*lanciandosi fra i danzatori*)

13 Viva il lusso e l'abbondanza!

Qui si sciala, qui si danza...

Di splendor la sala è piena,
spuma il vino nei bicchier.

Mentre a letto, senza cena,
va a corcarsi il re dei pazzi.

Giusto, è ben che qui gavazzi
una ciurma di staffier!

Commensali - (*parlando tra loro*)

Del vecchio re il buffone...

L'uno dell'altro è degno...

Il Matto - (*accostandosi alla mensa*)

Se udire una canzone
vi piace, io canterò.

Commensali - Vattene alla malora!

Il Matto - (*appoggiando con petulanza le mani alla mensa*)

Long live Regan!

Edmund - Long live
the star of the English sky
that holds all
grace and beauty!

All - Long live dancing, wine, love and pleasure!

Edmund - (*to Regan*) My sincere praise,
oh delightful sovereign...

Cornwall - This toast will have done much good
to old Lear...

Regan - No lesson can help
that decrepit old madman,
I am weary of
his crazy ranting...

(*horn blast*)

Did you hear that horn?

My sweet sister
Goneril is coming
with the Duke of Albany.

Edmund - Let us go to meet her!

Regan - Yes, let's go!

Cornwall - Let's go!

Regan - And you stay here,
to dance and make merry!

We shall soon be back
with my royal sister...

Ladies, Knights - We shall celebrate
until dawn breaks...

(*Edmund, Regan, the Duke of Albany and a few others leave.
Ladies and Knights return to the banquet tables. The dancers
step down from the raised platform and continue the
dancing*)

Ladies - (*during the dance*)

12 Hurray for pleasure!

Step lightly
as you dance
ladies and maidens.

Nimbly thus
as on April days
the swallows
flit in the air!

Knights - (*sitting at the tables during the dance*)

The cup is the source
of all pleasure;
more even than love
wine is our joy.

Clink! Clink!

A toast! A toast!

Hurray for this liquor
the joy of the world!

The Fool, and the above.

The Fool - (*bursting in among the dancers*)

13 Hurray for luxury and abundance!

Here we squander and we dance...

The hall is full of splendour,
cups flow over with wine.

While the king of fools
goes to bed without his supper.

'Tis right, even though a band
of ostlers makes merry here!

Guests - (*speaking to each other*)

The old king's fool...

They are well matched indeed...

The Fool - (*approaching the tables*)

If you wish to hear a song,
I will sing for you.

Guests - Go to blazes!

The Fool - (*petulantly placing his hand on the table*)

Andarmene?

Commensali - O la sferza ti caccerà.

Il Matto - (*scostandosi*)

Qual sdegno!

Coi ciuchi non si scherza...

(*Volgendosi alle dame*)

(Vediam con queste vipere
se miglior prova io fo.)

Come avvien, vaghe donzelle,

che danziate ancor sì snelle

colla soma di peccati

che sull'anima vi sta?

Come avvien, matrone illustri,

dalla setola posticcia,

che quel carico di ciccia

barcollare non vi fa?

Dame - Temerario!

Cortigiani - (*alzandosi sdegnati*)

Mascalzone!

Via buffone! Via di qui!

Il Matto - Un monarca rispettate!

Commensali - (*come sopra*) Ammaziamolo!

Il Matto - (*riparandosi sotto la mensa*) Pietà!

Gloster - (*interponendosi*)

Le sue celie perdonate,

del buon re l'amico egli è.

Il Re Lear, quindi Regana, Gonerilla, il Duca di Albania, Duca di Borgogna, Edmondo, cortigiani del seguito e detti.

Lear - (*venendo dagli appartamenti a sinistra*)

Qual clamore!

Il Matto - (*gettandosi ai piedi di Lear*)

Mi salvate!

Lear - (*con ira*) Chi ti offese?

Cortigiani - (*arretrando e rimettendo le spade nel fodero*)

Il vecchio Re!

Lear - (*minaccioso*)

14 Vassalli indegni... sudditi sleali...

Gloster - (*a Lear*)

Placatevi, buon Re...

Coro - Sola sovrana

è qui Regana.

Eccola. Dessa

giudicherà.

Regana - (*avanzandosi con Gonerilla e seguito*)

È dunque ver. La breve assenza mia

nuove contese provocò?

Gonerilla - (*sottovoce a Regana*) Quel vecchio

reca scompiglio ovunque...

Regana - Ebben; che avvenne?

Perché cessò il tripudio?

Lear - (*a Regana*)

Gli audaci tuoi vassalli

poc'anzi han trucidato

un cavaliere di mia scorta; ed ora

percussero il più fido

amico mio...

Tutti - Il buffone!

Alcuni - Sfidarci coi suoi scherni

osò l'impertinente...

Donne - Maledico, insolente,

le dame egli oltraggiò.

Tutti - Mettere alla ragione

convien questo buffone

che di sue celie oscene

la corte ormai stancò.

Regana - (*a Lear*)

Qui di alterchi e dissidi ognor cagione

è la tua scorta...

Go to blazes?

Guests - Or the whip will send you off.

The Fool - (*stepping aside*)

What an outrage!

You should not mock asses...

(*to the ladies*)

(Let's see if I fare better

with these vipers.)

How is it, fair maids,

that you can still dance so lightly,

with the weight of sins

that lies heavy on your souls?

How is it, illustrious matrons,

with your false wigs,

that all that fat

does not make you topple over?

Ladies - What insolence!

Courtiers - (*rising angrily*)

You villain!

Away with you, fool! Away from here!

The Fool - Respect a monarch!

Guests - (*as above*) Let's kill him!

The Fool - (*hiding under the table*) Mercy!

Gloucester - (*stepping in*)

Forgive his jests,

he is a good friend of the king's.

King Lear, then Regan, Goneril, the Duke of Albany, the Duke of Burgundy, Edmund, courtiers and the above.

Lear - (*entering from his apartments on the left*)

What is all this noise!

The Fool - (*throwing himself at Lear's feet*)

Save me!

Lear - (*angrily*) Who has offended you?

Courtiers - (*stepping back and putting their swords back in*

the sheaths) The old king!

Lear - (*threateningly*)

14 Unworthy vassals... disloyal subjects...

Gloucester - (*to Lear*)

Be calmed, good King...

Chorus - Regan alone

is our sovereign here.

Here she is. She herself

will judge.

Regan - (*stepping forward with Goneril and retinue*)

It is true then. Has my brief absence

provoked new disputes?

Goneril (*whispering to Regan*) The old man

creates trouble everywhere...

Regan - Well; what happened?

Why have the celebrations stopped?

Lear - (*to Regan*)

Your audacious vassals

have just slaughtered

a knight in my escort; and now

they beat the most faithful

of my friends...

All - The fool!

Some courtiers - The impertinent wretch

dared to mock us...

Ladies - Curse him, the insolent fool

insulted the ladies.

All - It is time

to deal with this buffoon

for his obscene jesting

has wearied the court.

Regan - (*to Lear*)

Your escort is always the cause

of arguments and conflicts here...

Edmondo, Gonerilla, Duchi, Coro -

È vero! È ver!

Regana - (*a Lear*) Se intendi ospite mio qui rimaner, ti è d'uopo rimandar quella ciurma...

Lear - Ch'io licenzi i miei servi! Ho ben compreso?

E tu... sei tu... Regana...

Che osasti imporre a me?

Regana - Di quella gente qual bisogno aver puoi?

Lear - Son io demente?

(*Da sé, quasi delirante*)

15 Sii forte, sii forte, mio povero core...

Sicché non ti franga l'immenso dolore...

E voi, che le sorti del mondo reggete, o Numi, volgete lo sguardo su me.

Siccome un imbelite non fate ch'io pianga

dinnanzi alle belve che furon mia prole;

ancora una larva nel vecchio rimanga

del forte guerriero, del fulgido re.

Farò tal giustizia di queste reiette,

che il mondo atterrisca, che ottenebri il sole.

(*Volgendosi alle figlie*)

Col grido del padre che v'ha maledette (*scroscio di tuono*) su voi l'anatema prorompa dal ciel.

Quel grido vi introni le sale festose...

Quel grido vi turbi le veglie affannose...

Vi aggravi la morte di spasimo orrendo...

Fantasma tremendo v'incalzi all'avel.

(*Esce precipitoso, seguito dal Matto e da pochi*)

Edmondo, Dame, Duchi, ecc. - Quel folle ove corre?

Gloster - Si insegua... si arresti!

Coro ed Altri - Sta ben ch'ei sen vada...

Dame - Presagi funesti!

Gonerilla - (*a Regana, che sarà rimasta atterrita*)

Ti scuoti, sorella!

Tutti - In bando le noie!

Agli ebbri ed ai pazzi è provvido il ciel!

Torniamo alle danze! Colmiamo i bicchieri,

si attingan nel vino giocondi pensieri.

Regana - (*prendendo la coppa*) Viva le danze!

Mano ai bicchieri!

Coro - Tutta la notte

vogliamo goderci!

16 Dame - Viva il piacer!

Col piè legger

sforate il suol

dame e donzelle.

Leste così,

d'Aprile ai dì,

spiegano il vol

le rondinelle!

Signori - D'ogni piacer

fonte è il bicchier;

più dell'amor

è il vin giocondo.

(*Vengono riprese le danze, e in mezzo al tripudio generale cala la tela*)

Edmund, Goneril, Dukes, Chorus -

It is true! It is true!

Regan - (*to Lear*) If you intend to stay here as my guest, you must send that gang away...

Lear - I must dismiss my servants! Do I understand?

And you... you... Regan...

Dare to order me?

Regan - What need have you now of those people?

Lear - Have I gone mad?

(*Aside, almost delirious*)

15 Be strong, be strong, poor heart...

And do not break in this immense sorrow...

And you, who guide the fate of the world,

oh Gods, look upon me.

Do not let me weep like a coward

before the beasts who were my children;

let a trace survive in the old man

of the strong warrior, of the shining king.

I will have such justice of these outcasts,

that the world will turn pale, and the sun fall dark.

(*Turning to his daughters*)

With the cry of your father who curses you (*thunder rolls*) may heaven's curse be upon you.

Let this cry deafen you in your festive halls...

Let this cry upset your sleepless nights...

May your death be accompanied by horrendous pain...

May a terrible ghost drive you to your graves.

(*He hurries out, followed by the Fool and a few other men*)

Edmund, Ladies, Dukes, etc. - Where is the fool running?

Gloucester - Follow him... stop him!

Chorus and Others - He does well to leave...

Ladies - Dread omens!

Goneril - (*to Regan, who is left stunned*)

Shake yourself, sister!

All - Away with all troubles!

Heaven is provident to the drunk and the mad!

Back to the dances! Let's fill our cups,

and find happy thoughts in wine.

Regan - (*taking her cup*) Hurray for the dances!

Take up your cups!

Chorus - We will enjoy ourselves

all night long!

16 Ladies - Hurray for pleasure!

Step lightly

as you dance

ladies and maidens.

Nimbly thus

as on April days

the swallows

flit in the air!

Knights - The cup is the source

of all pleasure;

more even than love

wine is our joy.

(*They start dancing again, and the curtain falls amid general festivity*)

ATTO TERZO

Fitta boscaglia. A molta distanza, il castello di Gloster. A destra, un promontorio. A sinistra, una capanna. Edgardo, in abito da mendicante, Kent.

1 **Edgardo** - Separiamoci qui...

Kent - Verso il castello io muovo...

Edgardo - Sulle tracce del ramingo monarca la selva il correrò.

Kent - Nel ciel si aduna terribil nembo.

Edgardo - E il mio cor, di tempeste, come il cielo, è pieno.

Kent - Vi assistano gli dei!

Edgardo - E a voi del pari sien propizi.

A due - Addio!

(Si stringono la mano mestamente. Kent si allontana dirigendosi verso il castello)

Edgardo - Delle sventure mio come pianger potrei?

Esiglio, povertà, carcere, morte...

Tutto con gioia affronterò per lei.

O celeste Cordelia, io vivo solo di questa fiamma che si accende al raggio di tua bellezza. Una caligin tetra

l'universo ricopre... Il ciel minaccia ire tremende... E solo io qui m'aggiro in veste da mendico, entro una selva ov'è smarrita d'ogni uman la traccia.

2 Ma tu, divina, eterea larva, i miei passi guidi, tu nelle dense tenebre qual astro a me sorridi...

Fiso lo sguardo in quella

luce serena e bella,

il mio sentier di triboli

parmi una via di fior.

Per te morrei, Cordelia,

col paradiso in cor.

(Entra nella capanna)

Boscaioli, indi Edgardo.

3 **Boscaioli** - Smettiamo i lavori, partiamo.

Venite! Un asilo cerchiamo...

Il vento fra gli alberi geme...

Il nembo si agglomera e freme...

Fra poco da orrenda bufera

percossa la selva sarà.

Laggiù ricovriam...

(Si accostano alla capanna e danno indietro sgomentati)

Chi va là?

Edgardo - *(sulla soglia della capanna, fingendo il pazzo)*

Nessuno...

Coro - Un folletto! Un fantasma!

Edgardo - *(avanzandosi)* Due serpi, due rospi son là...

A Tom poveretto, da tutto reietto,

chi stende la mano, chi dona ricetto?

Io vo tapinando sull'arida landa...

Mi strugge la fame, mi assidera il gel.

di serpi mi pasco, mi sono bevanda

il fango e la melma del sozzo ruscel.

(Tuono)

Coro - È un povero scemo, proteggilo o cieli!

ACT THREE

A thick wood. Very far away, Gloucester's castle. To the right, a promontory. To the left, a hut. Edgar, dressed as a beggar, Kent.

1 **Edgar** - Let us separate here...

Kent - I shall go to the castle...

Edgar - Following the tracks of the wandering monarch I shall run through the woods.

Kent - A terrible cloud is gathering in the sky.

Edgar - And my heart, like the sky, is full of storms.

Kent - May the gods be with you!

Edgar - And may they be no less propitious to you.

In duet - Farewell!

(Sadly they shake each other's hands. Kent sets off towards the castle)

Edgar - How could I weep over my misfortune?

Exile, poverty, prison, death...

I will gladly face them all for her.

Oh heavenly Cordelia, I live only on the flame whose ray is lit

by your beauty. Dark fog covers the universe... The sky threatens tremendous rage... And I wander here alone dressed as a beggar, in a wood where every man is lost.

2 But you, divine, ethereal ghost, you guide my steps you in the deep darkness smile upon me like a star...

With my eyes fixed

on that fair, calm light,

my troubled path

seems to be bedecked with flowers.

For you, Cordelia,

I would die with heaven in my heart.

(He enters the hut)

Woodsmen, then Edgar.

3 **Woodsmen** - Let's stop work, let's go.

Come. We are looking for shelter...

The wind moans through the trees...

The clouds gather and seethe...

Soon the wood will be shaken

by a tremendous storm.

Let's seek shelter over there...

(They stand by the hut and look back in fear)

Who goes there?

Edgar - *(in the doorway of the hut, pretending to be mad)*

Nobody...

Chorus - An elf! A ghost!

Edgar - *(stepping forward)* Two serpents, two toads are there...

To poor Tom, rejected by all,

who will lend a hand, who will give shelter?

I wander wretchedly over the barren land...

I am tormented by hunger, frozen by the cold.

I feed on snakes, my thirst is slaked

by mud from the filthy stream.

(Thunder)

Chorus - He's a poor idiot, protect him oh heaven!

Lear - (*apparendo sul promontorio a capo scoperto, colla veste in disordine*)

4 Soffiate aquiloni
nell'ira del nembo!
O terra, ti scuoti,
spalanca il tuo grembo!
Al fuoco dei lampi,
al rombo dei tuoni,
si schiudan gli abissi
del regno infernal!

Edgaro - (*da sé, con sorpresa e dolore*) Il Re!

Coro - Quest'altro ancora smarrito ha l'intelletto.

Buffone - (*al Coro*)

È un re senza corona, prestategli un berretto!

Lear - (*avanzandosi*) La grandine scrosci,
ruggiscano i venti,
irrompan dal monte
valanghe e torrenti;
ripiombi, dall'acque
dal turbo travolta,
nel nulla sepolta
la stirpe mortal!

Edgaro - (*volendo avvicinarsi a Lear*) Mio Re!

Buffone - (*interponendosi*) Ti inganni amico,
né suddito, né re!

Un pazzo ed un mendico
tu vedi innanzi a te.

Lear - (*ad Edgaro, guardandolo fissamente*)
E tu, chi sei?

Edgaro - Del povero Tom
vi commova il fato!

Lear - Forse alle ingrato figlie
ogni tuo bene hai dato?

Buffone - (*a Lear*) I cenci a lui lasciarono...

Lear - (*ad Edgaro*) Ora sei pari a me.

(*Il temporale si scatena*)

Tutti - Soffiate aquiloni
nell'ira del nembo!
O terra, ti scuoti,
spalanca il tuo grembo!
Ripiombi, dall'acque
dal turbo travolta,
nel nulla sepolta
la stirpe mortal!

Edgaro - Già l'ira prorompe
dei Numi crucciati;
l'inferno ruggisce
dai cieli infuocati;
già piomba, dall'acque,
dal turbo travolta,
nel nulla sepolta
la stirpe mortal.

Buffone - (*al Re*) La grandine scroscia,
ruggiscono i venti;
la gelida pioggia
rigonfia i torrenti;
se un'oncia di senno
ti resta, o buon sire,
involati all'ire
del nembo fatal.

Coro - La grandine scroscia,
la folgore stride;
là un vecchio che impreca,
qui un pazzo che ride;
un tetto un asilo
ci svelino i lampi,
che all'ire ci scampi
del nembo feral.

Lear - (*appearing on the promontory, bare-headed and with his clothes in disarray*)

4 Blow north winds
in the cloud's rage!
Oh earth, tremble,
open up your breast!
In the fire of the lightning,
in the roll of thunder
the abyss opens
into the realm of hell!

Edgar - (*aside, with surprise and sorrow*) The King!

Chorus - This one has lost his mind.

The Fool - (*to the Chorus*)

He is a king without a crown, lend him a hat!

Lear - (*stepping forward*) Let the hail rain down,
and the winds roar,
let landslides and torrents
race down the hillsides;
may the mortal race
fall, overwhelmed
by the tumult
buried in the void!

Edgar - (*seeking to approach Lear*) My King!

The Fool - (*intervening*) You are mistaken, friend,
neither subject nor king!

A fool and a beggar
stand before you.

Lear - (*to Edgar, staring at him*)
And who are you?

Edgar - Be moved by the fate
of poor Tom!

Lear - Have you perhaps given all your possessions
to ungrateful daughters?

The Fool - (*to Lear*) They left him in rags...

Lear - (*to Edgar*) Then you are my peer.

(*The storm bursts*)

All - Blow north winds
in the cloud's rage!
Oh earth, tremble,
open up your breast!
In the fire of the lightning,
in the roll of thunder
the abyss opens
into the realm of hell!

Edgar - Even now the anger
of the enraged Gods is bursting;
hell roars
from the fiery skies;
may the mortal race
fall, overwhelmed
by the tumult of the waters
buried in the void!

The Fool - (*to the King*) Hail rains down,
the winds roar;
freezing rain
swells the torrents;
if you have an ounce of sense
left in you, good sir,
run from the anger
of the fatal cloud.

Chorus - Hail rains down,
thunder screams;
there an old man curses,
here a fool laughs;
may the lightning show us
a roof, shelter,
that we might escape
the wild cloud.

(I boscaioli salgono con Edgardo verso il promontorio ed entrano nella casa diroccata. Il pazzo conduce Lear nella capanna. La tempesta si scatena con impeto spaventevole. Durante l'uragano, dalla capanna ove sono ricoverati i boscaioli si solleva un mormorio di voce sulle seguenti parole)

Lunghi fantasimi
spazian per l'etere;
urlano, ringhiano
colla bufera.
Qual dentro un tumulo
irto di scheletri,
d'atre caligini
la notte è nera.
Numi, pietà dei pellegrini erranti;
Numi, salvate il Re.
Nel bosco riddano
le streghe e i demoni,
gli scheletri fuggono
in groppa ai lupi.
Mostri famelici
l'inferno suscita,
giganti orribili
squassan le rupi.
Numi, pietà dei pellegrini erranti;
Numi, salvate il Re.

(L'uragano va gradatamente calmandosi. Una luce rossastra si diffonde sulla scena. I boscaioli escono dal tugurio, si dilungano per la valle e scompaiono)

Edgardo, Gloster, indi Re Lear ed il Buffone.

Gloster - *(con una benda agli occhi scende dal promontorio, guidato da Edgardo)*

5 Sull'orlo dell'abisso
giunti siam noi? Qui puoi lasciarmi.
(Dandogli una borsa) Questa
del tuo pietoso ufficio
è la mercede. La sventura mia,
se povero tu sei, ti fa felice.

Edgardo - *(lasciando cadere la borsa)*
Ah! Più non reggo... Padre!
Amato padre!

Gloster - La voce... di Edgardo!
Del figlio mio... la voce!

Edgardo - Edgardo, sì... Mi scoppia il cor... Ma come
in tale stato? Qual man feroce
estinse il raggio del tuo ciglio?

Gloster - Troppo
vider questi occhi... La crudele Regana
volle punirli...

Edgardo - *(con massimo dolore)*
Ella sì rea? Tu... cieco!
(Si getta nelle braccia di Gloster)

Gloster - No! La luce rivedo, or che son teco...
(Lear guidato dal Buffone esce dalla capanna)

Edgardo - Gli infami ancor respirano
che a te la luce han tolto!

E tu in eterna tenebra
viver dovrai sepolto!
Tremino i rei, rammentino
che vive Edgardo ancor!
Qual Dio potrà, qual demone
sottrarli al mio furor?

Gloster - Non imprecar, non piangere
sul mio tremendo fato...
Del Re infelice e profugo
son io più sventurato?
Un cor di figlio palpita
sul mio paterno cor...
E nella densa tenebra

(The woodsmen climb up towards the promontory with Edgardo and enter the ruined house. The fool leads Lear into the hut. The storm rages with dreadful force. During the hurricane, murmurs are heard from within the hut where the woodsmen are hiding, saying the following words)

Long phantoms
swirl through the ether;
screaming, and growling
with the storm.
Like a mound
full of skeletons,
and dark soot
the night is black.
Oh Gods, have pity on wandering pilgrims;
Oh Gods, save the King.
In the woods
witches and demons dance
the skeletons flee
on wolves' backs.
Hell conjures up
ravenous monsters,
horrible giants
split the rocks.
Oh Gods, have pity on wandering pilgrims;
Oh Gods, save the King.

(The hurricane gradually calms. A reddish light spreads over the scene. The woodsmen come out of the hut and disappear in the valley)

Edgar, Gloucester, then King Lear and the Fool.

Gloucester - *(with a bandage over his eyes comes down from the promontory led by Edgar)*

5 Have we reached
the edge of the abyss? You can leave me here.
(giving him a bag) This is
the reward for your precious help.
My misfortune, if you are poor,
will make you happy

Edgar - *(dropping the bag)*
Ah! I can take no more...Father!
Beloved father!

Gloucester - The voice ... of Edgar!
The voice of ... my son!

Edgar - Edgar, yes... My heart is bursting... But why
in this sorry state? What cruel hand
has robbed your eyes of light?

Gloucester - These eyes
have seen too much... Cruel Regan
wanted to punish them...

Edgar - *(with utmost sorrow)*
She so wicked? You... blind!
(He throws himself into Gloucester's arms)

Gloucester - No! I see the light again, now that I am with
you...*(Lear, led by the Fool, comes out of the hut)*

Edgar - The villains who robbed you of your sight
are still alive!

And you must live buried
in eternal darkness!
Let the guilty tremble, remember
that Edgar is still alive!
What god, what demon
will save them from my fury?

Gloucester - Do not swear, do not weep
over my sorry fate...
Am I more wretched
than the unhappy, banished king?
A son's heart
beats on my father's heart...
And in the depth of the night

mi splende un raggio ancor.

Lear - (*al Buffone, additando con terrore Edgardo e Gloster*)

Bieca, quei due fantasimi,

qui volta han la pupilla...

Osserva ben... ravvisale...

Regana e... Gonerilla

Esse le tigri vincono

nell'odio e nel furor...

Bada! Se a me si avventano,

mi svelleranno il cor.

Buffone - (*a Lear*)

Pazzo chi al verno spogliasi

e le sue vesti dona...

Più pazzi i Re che gettano

lo scettro e la corona.

Se in tempo sei, raggruzzola

un bel mucchietto d'or:

a' tuoi ginocchi il diavolo

cadrà per farti onor.

Lear - (*al Buffone*) Corriamo al sole.

Edgardo - (*a Gloster*) Il misero Re...

Gloster - Desso!

Lear - (*in atto supplichevole*)

No! Un fanciullo,

che al bosco per trastullo

fiori cogliendo va...

Non mi sgridate! Io parto...

Edgardo - (*a Gloster*) È folle...

Lear - (*traendo seco il Buffone*)

Usciam di qua!

(*Escono*)

Edgardo - (*a Gloster*)

L'orme del Re seguiamo.

Gloster - E vivo ancor?

Edgardo - Partiamo!

In me un tremendo vindice

la terra e il cielo avran!

(*Gloster si allontana condotto da Edgardo*)

(*Giardino presso la casa di Cordelia. Sedili, chioschi, una fonte. Ancelle e contadini, indi Cordelia*)

6 **Coro** - Zeffiretto gentil, che sorvolasti al mar,

alessia in questo asil, dove il dolore ha stanza,

come un pesier d'amor discendi a consolar

un desolato cor che più non ha speranza.

Zeffiretto gentil, nel rapido tuo vol

non disfiarasti il suol dov'ella era felice?

Non ti parve di udir su quel suolo il sospir

d'un vegliardo che muor, che piange e benedice?

Cordelia - (*uscendo dal palazzo con un foglio tra le mani e in preda alla più viva agitazione*)

7 O sciagura! O sciagura! Ed era desso

il mio misero padre! Incoronato

di verbene, d'ortiche e di gramigne,

lacero, scalzo piè, nuda la testa,

ululante qual fiera alla foresta!

E voi restate qui? Gemito al cielo

che giova alzar? Correte...

Per ogni via! Si frughi ogni campagna...

Se qualche magica erba

è nota a voi che la ragion gli renda,

s'abbia chi la raccoglie ogni mio bene.

Kent, indi Lear, il Buffone e detti.

Kent - (*accorrendo*)

Ei giunge... egli è qui tratto...

Cordelia - Chi? Chi? Favella!

Kent - Il core a te nol dice?

a ray of light still shines on me.

Lear - (*to the Fool, pointing in terror at Edgar and Gloucester*)

Those two phantoms

have baleful eyes...

Look closely... see them...

Regan and ... Goneril

They surpass tigers

in hatred and fury...

Look out! If they leap at me

they will gouge out my heart.

The Fool - (*to Lear*)

Only a fool undresses in winter

and gives away his garments...

More foolish are kings who cast away

sceptre and crown.

If there is still time, gather

a fine heap of gold:

and the devil will kneel

in worship at your feet.

Lear - (*to the Fool*) Let's run into the sunshine.

Edgar - (*to Gloucester*) The poor king...

Gloucester - It is he!

Lear - (*supplicating*)

No! A lad

who wanders through the wood

happily picking flowers...

Do not shout at me! I am leaving...

Edgar - (*to Gloucester*) He is mad...

Lear - (*pulling the Fool away*)

Let us get out of here!

(*They leave*)

Edgar - (*to Gloucester*)

We will follow the king's steps.

Gloucester - Is he still alive?

Edgar - Let's go!

Heaven and earth

will find a grim avenger in me!

(*Gloucester departs, led by Edgar*)

(*A garden near Cordelia's house. Chairs, pavilions, a well. Maidens and peasants, then Cordelia*)

8 **Chorus** - Gentle breeze, flying over the sea,

flutter in this haven, where sorrow lives,

like a thought of love come down to console

an abandoned heart that has no more hope.

Gentle breeze, in your rapid flight

did you not deflower the earth where she was happy?

Did you not hear in that land the sigh

of a dying old man, who wept and blessed?

Cordelia - (*coming out of the palace with a sheet in his hands in a state of great agitation*)

7 Oh ruin! Oh ruin! It was he

my poor father! Crowned

with verbena, nettles and weeds,

scarred, barefoot, bareheaded,

howling like a beast in the forest!

And you remain here? What good is it

to moan to heaven? Run...

Along every path! Search all over the country...

If you know of any magic herb

that can restore his mind,

all my blessings will go to him who picks it.

Kent, then Lear, the Fool and the above.

Kent - (*running onto the scene*)

He is here... he has come...

Cordelia - Who? Who? Speak!

Kent - Does your heart not tell you?

Cordelia - Mio padre!

Kent - Il Re...

Coro - Qui desso!

Cordelia - O me felice!

(Corre incontro a Lear che si avvanza estenuato appoggiandosi al braccio del Buffone, indi arretra costernata)

Numi! Io non reggo...

Coro, Kent - Sembianza ha di spetto.

Lear - *(al Buffone che lo sorregge)*

Là vuò posarmi.

Cordelia - *(accostandosi a Lear)* Padre!

Buffone - *(a Cordelia)* Ah! Vi guardate dal proferir tal verbo!

Lear - *(seduto)* Un sorso d'acqua qualcun di voi mi porga...

Cordelia - *(correndo frettolosa alla fonte per attinger acqua)* lo...

(Tornando presso Lear con una coppa e volgendosi ai circostanti) Vi scostate...

Sola con lui vuò rimaner...

Kent - Partiamo!

Buffone - *(alle Donne)* Avete inteso?

Dunque... obbedite!

Presto, in silenzio

di qua partite...

se pure a femmina

dato è tacer.

(Kent e il buffone escono colle Donne)

Lear, Cordelia.

Lear - *(dopo aver gustato la bevanda a lenti sorsi, nell'atto di rendere la coppa a Cordelia, alza gli occhi e la guarda fissamente)*

❸ Prendi: mercé ti rendano

di tua pietà gli dei...

Come soavi posano

le tue pupille in me!

Ch'io ti contempli: un candido

spirito del ciel tu sei.

No, tu non sei mia figlia,

non diedi un trono a te.

Cordelia - *(baciandolo in fronte)*

Ah! Questo bacio dissipi

le angosce tue crudeli...

Tua figlia son, ravvisami...

la tua Cordelia son.

Lear - *(alzandosi)*

Sì, dal tuo labbro echeggiano

le melodie dei cieli;

il nome tuo ripetimi...

Cordelia - La tua Cordelia io son.

Lear - Cordelia era una gracile

bambina... or lo rammento...

Su' miei ginocchi assidersi

io la vedea talor;

mi sorridea baciandomi,

mi carezzava il mento,

e poi... laggiù nel prato

prendeava farfalle e fior...

Cordelia - Quella son io...

❹ **Lear** - Se crederlo potessi...

Ohimè! Degli occhi

è una illusion... Perdonami,

spirito celeste!

(In atto d'inginocchiarsi)

Cordelia - *(trattenendolo)* Ah! No...

Lear - Deh! Lascia...

Cordelia - Io nella polvere

prostrarmi a' tuoi ginocchi

dovrei... Mio Re! Mio padre!

Cordelia - My father!

Kent - The King...

Chorus - He is here!

Cordelia - Oh, how happy I am!

(She runs to meet Lear who stumbles forward leaning on the Fool's arm, then steps back in consternation)

Oh Gods! I cannot bear this...

Chorus, Kent - He looks like a spectre.

Lear - *(to the Fool who is supporting him)*

You can put me there.

Cordelia - *(stepping up to Lear)* Father!

The Fool - *(to Cordelia)* Ah! Do not speak that word!

Lear - *(sitting)* Somebody offer me a sip of water...

Cordelia - *(running to the well to draw some water)* I will...

(Coming back to Lear with a cup and turning to the others) Step aside...

I want to be alone with him...

Kent - Let us leave!

The Fool - *(to the women)* Did you hear her?

Then... obey!

Quickly, in silence

move away from here...

even women are called on

to be silent.

(Kent and the Fool leave with the women)

Lear, Cordelia.

Lear - *(after slowly sipping the water, passes the cup to Cordelia, raises his eyes and stares at her)*

❸ Take it: may the gods

reward you for your pity...

How sweetly your eyes

rest upon me!

Let me gaze at you: you are

a candid spirit of heaven.

No, you are not my daughter,

I gave no throne to you.

Cordelia - *(kissing his forehead)*

Ah! May this kiss brush away

your cruel fears...

I am your daughter, look at me...

I am your Cordelia.

Lear - *(rising)*

Yes, melodies of heaven

sound on your lips;

repeat your name to me...

Cordelia - I am your Cordelia.

Lear - Cordelia was a delicate

child... now I remember...

I saw her at times

sit upon my knees;

she smiled and kissed me,

she caressed my chin,

and then... down in the meadow

she caught butterflies and picked flowers...

Cordelia - I am that girl..

❹ **Lear** - Could I only believe this...

Alas! My eyes

delude me... Forgive me,

celestial spirit!

(about to kneel down)

Cordelia - *(holding him back)* Ah! No...

Lear - Alas! Let me...

Cordelia - I should cast myself down

into the dust

at your feet... My King! My father!

Lear - (*discostandosi*)

Perdono! Offesa io t'ho.

Pietà, regina: io sono un vecchio scemo,
rotto dagli anni e dal lungo soffrir;
amici non ho più, di tutti io tremo,
altro che stolti accenti io non so dir.

Cordelia - O mio signor, gli sguardi in me volgete,
vi apprenda il volto la pietà del cor;
deh! Sovra il capo mio la man stendete,
svanisca in un amplesso ogni dolor.

Lear - (*riaccostandosi a Cordelia*)

La giovinezza è sorridente, è bella...

Io ten prego, non piangere così...

Cordelia non piangea, se tu sei quella
sorriderrebbe or che suo padre è qui...

Cordelia - Dammi un amplesso e gioir mi vedrai...

Lear - Cordelia?

Cordelia - Sì.

Lear - (*stringendola al petto*)

L'angelo mio sei tu...

Cordelia - O dolcezza!

Lear - Non piangere più mai...

Cordelia - Fin che uniti saremo...

Lear - Mai più!

Cordelia - Mai più!

(*Si abbracciano lacrimando*)

Coro - (*in distanza*)

Ai duchi feroci si intimi la guerra...

Dai mostri nefandi si purghi la terra...

Sui dritti oltraggiati natura reclama,

si esalti Cordelia! Si vendichi il Re!

Lear - Quai suoni!

Cordelia - Il tuo nome da tutti si acclama.

Il popolo in armi si leva per te...

Lear - (*con dolcezza, prendendo per mano Cordelia*)

Vieni: annodiam le mani

come due bimbi amici;

da questo suol lontani

pellegrinando andrem.

Dei nostri affanni immemori,

del nostro amor felici,

se ancora dovrem piangere

di gioia piangerem.

Cordelia - Vieni: al mio tetto allegrati

di cor e volti amici;

ivi beati e liberi

gli eventi attenderem.

Dei nostri affanni immemori,

se ancora dovrem piangere

di gioia piangerem.

(*Entrano assieme nel palazzo*)

Lear - (*stepping back*)

Forgive! I have offended you.

Have mercy, queen: I am an old fool,

broken by the years and by long suffering;

I have no more friends, I tremble before all men,

I can say nothing but foolish words.

Cordelia - Oh my lord, look at me,

let your face speak of the mercy of your heart;

alas! Lay your hand upon my head,

all sorrow is banished in an embrace.

Lear - (*approaching Cordelia again*)

Youth is smiling and fair...

I beg you, do not weep so...

Cordelia did not weep, if you are her

smile now that your father is here...

Cordelia - Embrace me and you will see me rejoice...

Lear - Cordelia?

Cordelia - Yes.

Lear - (*clasping her to his breast*)

You are my angel...

Cordelia - Oh what sweetness!

Lear - Never weep again...

Cordelia - As long as we are together...

Lear - Never again!

Cordelia - Never again!

(*they embrace tearfully*)

Chorus - (*in the distance*)

Let war be declared on the fierce dukes...

Let our land be purged of the wicked monsters...

Nature calls out for our rights denied,

let Cordelia be exalted! Let the King be avenged!

Lear - What sounds!

Cordelia - All call out your name.

The people are rising in arms for you...

Lear - (*softly, taking Cordelia's hand*)

Come: let us knit our hands together

like two childhood friends;

we will go wandering

far from this land.

Forgetting all our woes,

if we still must weep,

we will weep for the joy

of our happy love.

Cordelia - Come: under my roof

warm your heart with friendly faces;

and there we will await events

happy and free.

Forgetting all our woes,

if we still must weep,

we will weep for joy.

(*They enter the palace together*)

ATTO QUARTO

Sala nel castello di Gloster. Al alto sinistro della scena, un finestrone. Nel fondo, una galleria. Porta a destra. Suoni di guerra in lontananza. Regana, indi il Duca di Cornovaglia.

Regana - (*osservando alla finestra*)

10 Densa nube di polve
ricopre la pianura... Quello squillo...
Che veggo? I nostri arretrano... Codardi?
Essi cedono il campo... Degli insorti
già si avanza l'insegna...

(Al Cornovaglia, ch'entra affannato)

Ebben? Quai nuove?

Cornovaglia - Tali che in due parole
compendiarle poss'io... Siamo perduti.

Regana - Perduti!

Cornovaglia - Prigioniera

la suora tua, ferito

a morte il Duca d'Albania... Noi stretti
siam da ogni lato; un grido solo echeggia
nel campo omai: viva Cordelia!

Regana - Spenta

pria del trionfo ella cadrà, se vile
degli altri al pari non tradisce Edmondo
la sua promessa.

Cornovaglia - Un nuovo
delitto forse? Ah! Troppo
colpevoli già fummo...

Regana - (*con ira*) A gemer vieni
qual femminetta qui, mentre dovresti
guidar gli altri alla pugna! Ed io son donna?
E in tal gente io fidai? Oh, dal mio sguardo
tutti v'allontanate!

Cornovaglia - (*allontanandosi*) In mezzo all'armi
la morte io troverò... Possa il mio sangue
terger l'infamia che su entrambi pesa!
(Esce)

Regana - (*al Cornovaglia che s'allontana*)

No... arresta! M'odi! Ei fugge...

(Torna presso il finestrone) Ei varca

il ponte... Egli si getta...

Egli sparisce nella orrenda mischia...

Uccidete! Uccidete! Ohimè! Qual scampo
ci resta omai?

(Correndo agitata per la scena)

Guardie! Soldati! Accorra

a me qualcuno! Salvate

la Regina! Un deserto

sta dunque intorno a me? Nessuna voce
che risponda alla mia?

(Ascoltando) Cupo lamento

odo echeggiar... Nelle mie vene il sangue
sento agghiacciarsi... Oh! Chi parlò? Chi ardisce
al mio nome imprecar? Servi, accorrete!

(Accennando colla mano)

Un fantasma è laggiù... Non lo vedete?

11 Chi è quel vegliardo pallido e bieco
che va gemendo nell'ombra tetra?

Ei brancolando si avvanza... è cieco...

Ben lo ravviso... Gloster egli è.

Torvo fantasima, arretra, arretra!

Fosti dai Numi già vendicato...

(Vorrebbe fuggire, ma si arresta sgomentata)

Qual nuovo spettro mi sorge a lato?

Desso... o terrore! Mio padre! Il Re!

Perché al mio capo la man distendi?

Da me che brami, ombra sdegnata?

Questa corona pur ti riprendi,
che un dì fu bella del tuo splendor,

ACT FOUR

A hall in Gloucester's castle. At the top on the left a large window. In the background a gallery. Door to the right. Sounds of a battle in the distance. Regan, then the Duke of Cornwall.

Regan - (*looking through the window*)

10 A thick cloud of dust
covers the plain... That trumpet peal...
What do I see? Our men are retreating... Cowards?
They are losing ground... The banner
of the insurgents advances...

(To Cornwall, who enters breathlessly)

Well? What news?

Cornwall - Such that I can tell it swift...
All is lost.

Regan - Lost!

Cornwall - Your sister

a prisoner, mortally wounded
the Duke of Albany... we are closed in
on all sides; one single cry

echoes over the field: long live Cordelia!

Regan - She will fall dead
before her triumph, if Edmund
less cowardly than the others
does not betray his promise.

Cornwall - A new crime
perhaps? Ah! We have
sinned too much...

Regan - (*angrily*) You come to moan
like a woman, whilst you should
lead others into battle! And am I a woman?
And did I trust these men? Oh, get out of my sight
all of you!

Cornwall - (*stepping away*) In the midst of the battle
I will find death... May my blood
wash away the infamy that weighs on us both!
(He leaves)

Regan - (*to Cornwall as he is leaving*)

No... stop! Hear me! He flees...

(Going back to the window) He has crossed

the bridge... He dashes forwards...

He has disappeared into the dreadful slaughter...

Kill! Kill! Alas! What hope

have we now?

(Running across the scene in agitation)

Guards! Soldiers! Somebody

come to me! Save

the Queen! Do I stand

in a desert? No voice

answers mine?

(Listening) I hear a grim lament

echoing... I feel the blood

turn cold in my veins... Oh! Who spoke? Who dares
curse at my name? Servants, come quickly!

(Pointing)

There is a ghost over there... Can't you see it?

11 Who is that pale, sinister old man
who is moaning in the grim shades?

He stumbles forward ... he is blind...

I know him... He is Gloucester.

Baleful ghost, stop, stop!

The gods have already avenged you...

(She tries to flee, but stops in horror)

What new spectre arises at my side?

It is he... oh terror! My father! The King!

Why do you raise your hand to my head?

What do you want of me, reviled ghost?

Take back this crown,

that once was fair with your splendour,

d'ogni delitto contaminata,
tinta del sangue di nostre genti.
Se di tal fregio tu orror non senti,
veglio, al tuo crine la cingi ancor!
(Si prostra come se fosse dinnanzi a Lear, e depone a terra la corona)

Regana, Edgardo.

Edgardo - *(sulla soglia, vedendo Regana)*

12 Eccola! A voi sien grazie, Numi!
(Accostandosi a Regana)
In mia man tu stai...

Regana - *(alzandosi e arretrando)*
Un altro spettro! Ah! Fuggansi...

Edgardo - Di qui non uscirai...

Regana - Edgardo!

Edgardo - Sì, d'un cieco
veglio la spada è meco;
dessa siccome folgore
discenderà su te!

Regana - Ah, no! Tanto colpevole
col padre tuo non fui...

Al fiero duca grazia
pregato ho invan per lui...

Edgardo - Con detti menzogneri
forse placarmi spero!

Empia, a morir preparati...

Regana - *(gettandogli ai piedi e abbracciandogli le ginocchia)*

Pietà! Pietà di me!

Edgardo - Vile del par che barbara,
tanto il morir ti accora?

I tuoi pugnando caddero...

E tu che spero ancora?

Da queste mura il fuoco
divamperà fra poco,
e sparse l'empie ceneri
saran dai vincitor.

Regana - *(sorgendo)*

Ebben; è giusto, uccidimi...

Sfoga i tuoi fieri sdegni...

Ma bada! Di Cordelia
col sangue mio tu segni
la morte...

Edgardo - *(colpito)* Tu dicesti?

Regana - Il ver!

Edgardo - Ti spiega!

Regana - E avresti

di me pietà...

Edgardo - *(smarrito)* Cordelia?

Regana - Salva fia dessa ancor

se a me fai grazia... Giuralo!

Edgardo - Giuro! La morte ho in cor...

Regana - *(con mistero)*

Là fra i ribelli a stringere
teco amistà non venne
il tuo germano?

Edgardo - E splendidi
onori al campo ottenne...

Regana - Ebben... me Edmondo amava...

Ei di svenar giurava

Cordelia... il dì che vittima
foss'io...

Edgardo - Che intendo! O ciel!

Stolto, demente io fui

d'aver fidato in lui,
che dell'inferno ai demoni

può solo esser fratel!

(Voci esterne)

soiled by every crime,
stained by the blood of our people.
If this decoration does not fill you with horror,
old man, place it again on your head!

(She prostrates herself as though she were in front of Lear, and places the crown on the ground)

Regan, Edgar.

Edgar - *(Standing in the doorway, seeing Regan)*

12 Here she is! Thanks be to the gods!
(Stepping up to Regan)
You are in my hands...

Regan - *(getting up and drawing back)*
Another spectre! Ah! I must run...

Edgar - You will not get out of here...

Regan - Edgar!

Edgar - Yes, the sword
of a blind old man is with me;
and like a bolt of lightning
it will fall on you!

Regan - Ah, no! I was not so guilty
to your father...

I begged the fierce duke in vain
to be merciful to him...

Edgar - You hope to placate me
with false words!

Wicked woman, prepare to die...

Regan - *(throwing himself at his feet and embracing his knees)*

Mercy! Have mercy on me!

Edgar - As cowardly as you are cruel,
does death distress you so?

Your men fell fighting...

And do you still hope?

Soon flames
will consume these walls,
and the victors will disperse
the ashes of the wicked.

Regan - *(getting up)*

Very well; it is right, kill me...

Vent your fierce rage...

But remember! With my blood
you cause the death
of Cordelia...

Edgar - *(struck)* What did you say?

Regan - The truth!

Edgar - Explain yourself!

Regan - And you would

have mercy on me...

Edgar - *(in confusion)* Cordelia?

Regan - She can still be saved

if you spare me... Swear!

Edgar - I swear! Death is in my heart...

Regan - *(mysteriously)*

Did your brother not come
to you among the rebels
to make a pact of friendship?

Edgar - And he obtained
splendid honour in the field...

Regan - Well... Edmund loved me...

And swore to kill
Cordelia... on the day
when I was killed...

Edgar - What words! Oh heaven!

I was mad, a fool

to trust him,
who can be brother only

to the demons in hell!

(voices without)

Niun dall'eccidio scampi!
Dovunque il fuoco avvampi!
Crolli dissolto in cenere
dei barbari il castel!

Edgaro - (*sguainando la spada e traendo seco Regana*)

Vieni, o donna abbinata,
noi travolge un sol destino;
la promessa a te giurata
s'ella vive io compirò.
Se la man dell'assassino
l'opra infame ha già compiuta,
serpe vil, d'averno uscita,
io col piè ti schiaccerò.

Regana - (*al colmo del terrore*)

Ah! Fuggiam! Mi togli all'ire
di quei vindici feroci...
Donna io son... non vuol morire...
Pria Cordelia salverò.
Ch'io non oda quelle voci,
ch'io non vegga i mostri orrendi,
Mi ricopri... mi difendi...
Di tua mano io poi morirò.

(*Edgaro trascina Regana, che pallida, barcollante si avvinghia a lui; ed escono dalla galleria mentre il Coro dietro la scena ripete*)

Niun dall'eccidio scampi!
Dovunque il fuoco avvampi!
Crolli dissolto in cenere
dei barbari il castel!

Accampamento degli insorti, a poca distanza dal castello di Gloster. Donne e vivandiere che danzano. Soldati che bivaccano. Gloster seduto. Kent ed altri Gentiluomini. Danze.

Coro - (*durante la danza*)

Di danze, di gaie canzoni,
di plausi il bivacco risuoni;
guerrieri, le tazze colmate,
donzelle, ghirlande intrecciate!
Il vino le forze rintegri,
l'ebbrezza riaccenda il valor;
di fuochi la valle si allegri,
olezzin le mense di fior.

Gloster - (*che si avvanza condotto da Kent*)

Il Re?

Kent - Nella tenda è sopito...

Gloster - Edgaro?

Kent - I fuggenti ha inseguito
fidando Cordelia al fratello
Edmondo

Gloster - Funesto pensier
mi turba la mente... E il castello?

Kent - Dei nostri già cadde in poter.

(*Gloster siede sovra un banco, le danze ricominciano*)

Coro - Fanciulle, danzate, cantate!

Le tazze colmate ai guerrier!

Gloster - (*a Kent*)

Buon conte, partite, affrettate!
Cordelia è in periglio, vegliate!

Kent - Qual tema vi assale?

Gloster - Di Edmondo
mai sempre fu dubbia la fè...

(*Kent si allontana*)

Coro - Risuoni nell'inno giocondo
un viva a Cordelia ed al Re!

(*Le danze riprendono animatissime mentre il coro ripete*)

Di danze, di gaie canzoni,
di plausi il bivacco risuoni;
guerrieri, le tazze colmate,
donzelle, ghirlande intrecciate!

None shall escape the slaughter!

Let fire rage everywhere!

Let the barbarians' castle
crumble in ashes!

Edgar - (*drawing his sword and dragging Regan with him*)

Come, abominated woman,
a single destiny overwhelms us;
if she lives I will keep
the promise I have made.

If the murderer's hand
has already done the wicked deed,
vile serpent from hell
I will crush you under my foot.

Regan - (*in the greatest terror*)

Ah! Let's flee. Take me away from the wrath
of those fierce avengers...

I am a woman... I don't want to die...

First I will save Cordelia.

Let me not hear those voices,
let me not see those horrid monsters,
Cover me... defend me...

Then I will die at your hand.

(*Edgar drags Regan away, pale and trembling she holds him; they move out through the gallery whilst the Chorus behind the scene repeats*)

None shall escape the slaughter!

Let fire rage everywhere!

Let the barbarians' castle
crumble in ashes!

The rebels' camp, not far from Gloucester's castle. Woman and victuallers are dancing. Soldiers in tents. Gloucester seated. Kent and other gentlemen. Dances.

Chorus - (*during the dances*)

Let our camp resound
with dances and gay songs;
warriors, fill your cups,
maidens, make garlands!
Wine brings new strength,
its flush rekindles our courage;
the valley will be lit with fires,
the tables bear the scent of flowers.

Gloucester - (*stepping forward guided by Kent*)

The King?

Kent - He sleeps in his tent...

Gloucester - Edgar?

Kent - The fugitives have followed
entrusting Cordelia to his brother
Edmund.

Gloucester - A dreadful thought
torments me... And the castle?

Kent - Has fallen into our hands.

(*Gloucester sits on a bench, the dances begin again*)

Chorus - Maidens, dance, sing!

Fill the warriors' cups!

Gloucester - (*to Kent*)

Good Count, leave, hurry!

Cordelia is in danger, watch over her!

Kent - What fear assails you?

Gloucester - I have always doubted
Edmund's faith...

(*Kent moves away*)

Chorus - In our joyful song
sing hurray for Cordelia and the King!

(*the lively dances start again whilst the chorus repeats*)

Let our camp resound
with dances and gay songs;
warriors, fill your cups,
maidens, make garlands!

Il vino le forze rintegri,
l'ebbrezza riaccenda il valor;
di fuochi la valle si allegri,
olezzin le mense di fior.

Il Buffone e detti.

Buffone - (*facendosi in mezzo ai danzatori pallido e ansante*)

14 Di danze e canzoni
questa vi par giornata?
Dei pazzi e dei buffoni
la stella è tramontata...
Dacché cadea reciso
quel fiore di beltà,
su labbra umane il riso
più mai non spunterà.

Coro - Oscura è troppo e mesta
la tua canzon...

Buffone - Credete?

Pure, canzon di questa
più gaia non mi udrete
mai più cantar.

Coro - (*respingendolo*)

Va! Porta
tai nenie altrove! Va!

Buffone - (*piangendo, con disperazione*)

È morta! È morta! È morta!

Coro - (*con sorpresa*)

Ei piange... Che sarà?
(*Squillo funebre a poca distanza*)
Qual suon lugubre!

Buffone - È dessa...

Addio per sempre!
(*Fugge verso il castello*)

Coro - (*osservando*) Quale
triste corteo si appressa!

Gloster - (*alzandosi*)

Numi! Qual suon ferale!

Kent, indi soldati che portano sovra una barella la salma di Cordelia; Donne, ecc.

Kent - (*piangente*) Cordelia!

Coro - (*circondando Kent*)

Ebben? La buona
Cordelia?

Kent - Non è più...

Tutti - Spenta! O dolor!

Kent - Dal perfido
Edmondo uccisa fu...

(*Tutti vanno incontro ai soldati che portano la barella al suono di marcia funebre*)

Gloster - Ah! Fu il mio cor presago...

Coro - Pera chi osava infrangere
questa celeste imago
d'ogni gentil virtù!

15 Lear - Ululate! Ululate!

Uomini, siete di macigno? Oh! S'io
le vostre lingue avessi e gli occhi vostri!
Gridar... pianger vorrei, finché disfatta
si spezzasse la volta ampia dei cieli...

Coro - Ei delira...

Kent - Nessuna voce lo turbi...

Lear - (*additando*)

È là... guardate... è là...

Mio cor, ti sciogli in lagrime,
per sempre ella è partita...

Pur,, se in quel petto un alito
spirasse ancor di vita...

(*Gettandosi sulla salma di Cordelia*)

Wine brings new strength,
its flush rekindles our courage;
the valley will be lit with fires,
the tables bear the scent of flowers.

The Fool and the above.

The Fool - (*pale and breathless among the dancers*)

14 Is this the day
for dance and song?
The star of the mad and foolish
has already set...
Since that flower of beauty
was cut
laughter will never again
be heard on human lips.

Chorus - Your song
is too dark and sad...

The Fool - Do you think so?

Yet you will never
hear me sing
a happier song than this.

Chorus - (*pushing him back*)

Go away! Take
these dirges elsewhere! Go!

The Fool - (*weeping in desperation*)

She is dead! She is dead! She is dead!

Chorus - (*surprised*)

He weeps... What can this mean?
(*a funereal trumpet close at hand*)
What a grim sound!

The Fool - It is she...

Farewell for ever!
(*He runs off towards the castle*)

Chorus - (*watching him*) What
a sad procession approaches!

Gloucester - (*rising*)

Oh Gods! What a baleful sound!

Kent, then soldiers bearing Cordelia's corpse on a bier; Women, etc.

Kent - (*weeping*) Cordelia!

Chorus - (*surrounding Kent*)

Well?

Good Cordelia?

Kent - She is no more...

All - Dead! Oh pain!

Kent - She was killed
by treacherous Edmund...

(*All go towards the soldiers who are carrying the bier accompanied by a funeral march*)

Gloucester - Ah! My heart knew this...

Chorus - Perish all those who dared
destroy this celestial image
of all noble virtue!

15 Lear - How! How!

Men, are you made of stone? Oh! If I
had your tongues and your eyes!
I would scream... I would weep, until
the wide vault of the heavens was rent...

Chorus - He raves...

Kent - Let no voice disturb him...

Lear - (*pointing*)

She is there... look... she is there...

My heart, melt in tears,
she has gone for ever...

And yet... if one breath of life
is left in that breast...

(*Throwing himself onto Cordelia's bier*)

Come la terra è gelida
la mano... e muto il cor!
Tutti - Sventura atroce! Quale
strazio del suo maggior?
Lear - (*parlando alla salma*)
No! Non è ver che il candido
fior di tua vita è spento!
Cordelia mia, Cordelia...
Dimmi che vivi ancor!
Sciogli le labbra... parlami
col tuo celeste accento...
Gli occhi dischiudi, irradiami
d'un tuo sorriso il cor.
Coro - Si tragga altrove il misero.
Kent - (*accostandosi a Lear*) Sire...
Lear - (*alzandosi*)
Chi a me favella?
Dessa è ben morta! Vivono
i corvi, i lupi; ed ella,
ella sì pia... sì amabile...
più mai, più non vivrà...
Questo collar scioglietemi...
Colà guardate! Là
(*Cade presso la salma di Cordelia*)

Edgaro e detti.

Edgaro - (*correndo allarmato*)
Cordelia!
Gloster - (*intercettandogli il passo*)
Arresta! Arresta!
Edgaro - (*a Gloster*)
Oh, vista atroce! Spenta!
E vivere poss'io?
Gloster - Lo dei... per me...
(*Edgaro si getta piangendo nelle braccia di Gloster*)
Coro - Pace alla pia Cordelia,
pace all'estinto Re.
(*Le donne gettano fiori sulla salma di Cordelia, i soldati abbassano le bandiere. Gloster, Edgaro e Kent formano un gruppo al lato della scena, su cui dal castello in fiamme viene a proiettarsi una luce rossastra*)

As cold as the earth
is her hand... and silent her heart!
All - Dreadful misfortune! What pain
could be worse than his?
Lear - (*speaking to the corpse*)
No! It is not true that the candid
flower of your life is extinguished!
Cordelia, my Cordelia...
Tell me that you are still alive!
Open your lips... speak to me
with your heavenly voice...
Open your eyes, warm my heart
with a smile.
Chorus - Take the unhappy man away.
Kent - (*approaching Lear*) My Lord...
Lear - (*rising*)
Who speaks to me?
She is truly dead! The ravens
and the wolves live; and she,
she so pious... so amiable..
never more, never more will live...
Take this yoke from me...
Look there! There
(*He falls beside Cordelia's bier*)

Edgar and the above.

Edgar - (*running in alarmed*)
Cordelia!
Gloucester - (*blocking his path*)
Stop! Stop!
Edgar - (*to Gloucester*)
Oh, dreadful sight! Dead!
And can I live?
Gloucester - You must... for me...
(*Edgar throws himself in Gloucester's arms, weeping*)
Chorus - Peace to pious Cordelia,
peace to our dead King.
(*The women cast flowers on Cordelia's corpse, the soldiers lower the flags. Gloucester, Edgar and Kent form a group at the side of the scene on which a reddish light is cast by the burning castle.*)